

**DAM
CHU**

ASSOCIATION
FRANCO
VIETNAMIENNE

LA LETTRE

N°22 - Décembre 2018

www.damchu.com



lydialoir@gmail.com



*Les enfants de l'école
maternelle de Lung Nguu
fêtent la Journée des
enseignants du Vietnam*



Vingt kilos de pulls tricotés par les bénévoles de la Croix-Rouge « Boucle de la Seine Sud » (78).



Nous arrivons un samedi, jour de fermeture de l'école, mais la directrice, Madame Cam et une partie du personnel éducatif et de service sont présentes. Surprise... un groupe d'enfants est lui aussi présent. Pour nous faire honneur les enfants ont revêtu leurs plus beaux atours, il y a même une petite « princesse » qui porte le costume traditionnel de fête Nung, poussée par sa grand-mère, très fière.

Des vêtements chauds

Ces enfants ont été « réquisitionnés » pour enfiler les pulls et autres vêtements chauds apportés depuis Paris à la demande expresse de Madame Cam. En effet, dans cette province du nord Vietnam, la température chute de 20 degrés les mois d'hiver, et ni les salles

de classes ni les maisons ne sont chauffées. Grâce au partenariat mené avec l'antenne de la Croix Rouge « Boucle de la Seine Sud » (78), plus de vingt kilos de vêtements chauds ont été apportés au village par Alain et Brigitte. Le déballage donne lieu à une multitude de cris d'émerveillement, de rires... tout s'enchaîne... les enfants entrent dans la salle de réunion qui est rapidement transformée en vestiaire... les enfants sont déshabillés et rhabillés avec des pulls... ils n'ont pas l'air de bien comprendre tout ce qui se passe... !

Nous remercions à nouveau chaleureusement la responsable de l'antenne, Françoise Rassouw et les bénévoles qui ont tricoté ces pulls.

Présence de l'Observatoire des Micro-Projets

Ce samedi 17 novembre nous sommes accompagnés dans notre mission par Clara Chépeau, responsable de l'Observatoire des microprojets, Agence des Micro-Projets, Guilde Européenne du Raid. Clara effectue une mission de suivi-évaluation pour mieux connaître les acteurs et les réalités locales, observer les réalisations, favoriser la mise en réseau et capitaliser sur les expériences. L'Agence des Micro-Projets a contribué à hauteur de 9 000 € (sur un total de 13 735 €) sur le projet d'accès à l'eau à l'école maternelle de Cach Linh, réalisé à l'automne 2014 (*lire La Lettre n°16, novembre 2014*).

Après cette arrivée quelque peu chahutée mais néanmoins chaleureuse, nous

DANS CETTE PROVINCE DU NORD VIETNAM, LA TEMPÉRATURE CHUTE DE VINGT DEGRÉS LES MOIS D'HIVER.



Une petite « princesse » en costume traditionnel Nung.





Contrôle des sanitaires construits en 2014.



autres toilettes, construites en même temps que l'école, qui sont, elles, bouchées et inutilisables. Grâce aux nouveaux sanitaires, il n'y a plus d'accidents avec les enfants (ils glissaient sur les briques). Une dame de service nettoie les sanitaires quotidiennement (salaire 2,5 millions VND/mois, pris en charge à la fois par l'école et les parents d'élèves). Brigitte interroge sur la présence (en fait l'absence !) de savon, il nous est répondu que ce sont les parents d'élèves qui se cotisent pour leur acquisition. Ceci fera l'objet d'une prochaine action (récurrente !) sur le lavage des mains.



FINANCEMENT D'UN PRÉAU DANS LA COUR DE L'ÉCOLE

Madame Cam nous fait part d'une demande prioritaire pour protéger les enfants de la pluie et du soleil : la construction d'un préau dans la cour de l'école. Cette demande a été formulée auprès du District mais l'école n'a pas obtenu satisfaction. Coût : 20 à 30 millions VND soit 800 à 1 200 €. Cette demande sera soumise à l'approbation lors de notre prochaine Assemblée Générale. ■

Les derniers chiffres

C'est l'occasion pour Madame Cam de nous préciser les derniers chiffres : l'école accueille 165 enfants de deux à cinq ans répartis sur sept classes. L'équipe pédagogique est composée de deux membres de direction, douze enseignantes rémunérées par le District, un gardien et cinq employés de service (ce sont les parents d'élèves qui contribuent à leur salaire).

Alain remet les fonds votés en Assemblée Générale pour les différents achats : le tissu pour vingt-huit moustiquaires, des couvertures, un ordinateur portable, une imprimante et des jeux éducatifs pour un total de 1 540 €. L'acquisition d'un vidéoprojecteur n'est plus d'actualité, l'école a été équipée. ■

LE PROJET FRESQUES MURALES, PRÉVU À L'AUTOMNE 2019, EST SUSPENDU

Lorsque nous avons réalisé les fresques murales à l'école maternelle de Lung Nguu (*lire La Lettre Dam Chu n° 20, décembre 2016*), Madame Cam avait exprimé un besoin identique tout en précisant que son école commençait tout juste le parcours pour l'obtention du certificat d'école nationale.

Les critères nécessaires à l'obtention de cette reconnaissance nationale sont :

- une superficie requise de l'école ;
- l'accès à l'eau et les sanitaires ;
- une infirmerie et une infirmière ;
- une salle d'activités ;
- des classes équipées en tables et en chaises ;
- la décoration des bâtiments (fresques murales).

Madame Cam nous apprend que l'école n'a pas la superficie nécessaire pour ré-

pondre aux critères demandés et que les terrains à proximité nécessaires pour l'extension (700 à 800 m²) sont à vendre mais que les propriétaires en demandent beaucoup trop (100 millions VND soit 4 000 €) et donc que le dossier est au point mort. L'Etat est prêt à financer pour 60 millions VND soit 2 400 €, le reste à payer serait à la charge des parents d'élèves !!!! Impossible évidemment ! Si, au final, l'achat des terrains ne peut se faire, il restera la solution d'ajouter un étage aux bâtiments existants.

En admettant qu'une solution soit finalement trouvée à l'achat de ces terrains, il restera encore à construire les bâtiments pour faire des classes supplémentaires, à les équiper, ainsi qu'à équiper une infirmerie et une salle d'activités... Ensuite seulement se poserait la question

de la décoration des bâtiments et donc du projet de peinture des fresques. Nous avions prévu de le réaliser à l'automne 2019. Ce projet est bien évidemment suspendu en attendant la résolution de tous les points nommés ci-dessus. Une grosse déception pour nos jeunes artistes qui avaient exprimé leur talent à l'école maternelle de Lung Nguu et étaient prêts à l'exprimer à nouveau à Cach Linh !

Nous réaffirmons auprès de Madame Cam que Dam Chu sera aux côtés de l'école pour accompagner le projet global et répondre aux besoins dans la mesure de nos moyens. Un ou plusieurs financements participatifs pourraient, comme à l'école de Lung Nguu, nous aider dans la réalisation de ce projet global. ■

« J'Y ÉTAIS... »

Venue spécifiquement observer les infrastructures sanitaires réalisées dans l'école maternelle de Cach Linh en 2014 suite au soutien accordé par le programme Agence des Micro Projets, c'est le résultat d'un travail au long terme de toute une association que j'ai eu l'opportunité de découvrir. Au coeur des motivations de l'Association, l'envie de répondre aux différents besoins exprimés au niveau sanitaire et éducatif dans deux localités du district de Qung Uyên, avec une priorité mise sur l'accès à l'eau. Pas à pas, DAM CHU essaie d'accompagner ses différents partenaires au niveau local dans l'atteinte de leurs objectifs. Les échanges sincères et amicaux entre l'Association et les interlocuteurs des différentes initiatives sont un atout pour exposer de ma-



nière conjointe les enjeux de la localité, les atouts mais aussi revoir les actions réalisées depuis la dernière rencontre et les nouveaux objectifs à venir. De l'école maternelle de Cach Linh à celle de Lung Nguu en passant par le centre de santé, l'accueil de l'Association a toujours été très chaleureux, tant de la part du personnel que des parents d'élèves, qui ont amené pour la plupart leurs enfants à l'occasion de la visite. Une relation humaine équilibrée qui laisse présager d'autres belles réalisations de la part de Dam Chu, avec le souci toujours de s'inscrire dans une vision globale des problématiques auxquelles elle s'adresse. » ■

CLARA CHÉPEAU, Agence des Micro Projets



Ce samedi 17 novembre nous étions également attendus à l'école maternelle de Lung Nguu. Non seulement toute l'équipe pédagogique et les enfants étaient présents mais ils nous ont offert un joli spectacle dont ils ont le secret... on ne s'en lasse pas... et notre accompagnatrice Clara a beaucoup apprécié.

Comme à chaque visite, nous nous réunissons pour faire le point sur les actions en cours et le recueil des besoins. La réunion se déroulera en présence de la directrice, Madame Quê, une partie de l'équipe pédagogique, une représentante du PCV (Parti Communiste Vietnamien), une représentante du Comité Populaire et un représentant des parents d'élèves. Nous sommes honorés de la présence exceptionnelle des représentants des Autorités qui ne se déplacent habituellement pas pour ce genre de réunion, mais cela montre une fois de plus que Dam Chu est un partenaire à part entière et occupe une place de choix dans la hiérarchie locale.

Les chiffres

Madame Quê nous précise également les derniers chiffres : l'école accueille 169 enfants de 2 à 5 ans répartis sur trois sites, distants de plusieurs kilomètres, dont deux écoles rattachées : 93 enfants dans l'école principale, 65 enfants dans une école annexe et 11 enfants dans une classe supplémentaire. Alain remet les fonds votés en Assem-



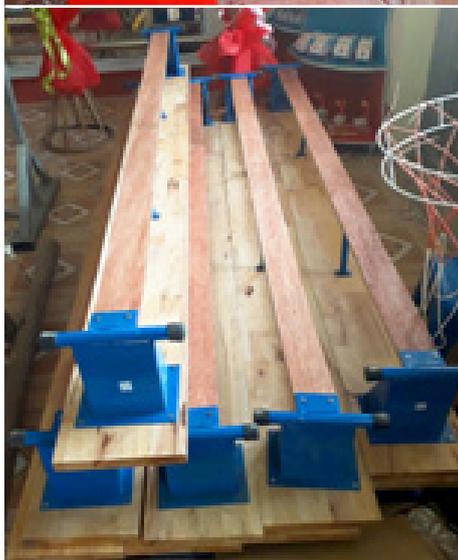
**Mme Quê et notre
quide M. Quynh.**

blée Générale 2018 (570 €) pour équiper en priorité les classes extérieures. Madame Quê ayant déjà fait l'acquisition des tables et des chaises en fin d'année dernière (fonds votés en AG 2017), une partie des fonds 2018 est

réservée pour la rénovation de la classe supplémentaire.

Au final, l'école dispose de 30 tables, 60 chaises, 6 bancs de gymnastique, cubes de rangement et jouets éducatifs en quantité suffisante pour compléter l'équipement des classes, ainsi qu'un reliquat de fonds pour l'achat des matériaux destinés à agrandir une classe dans une école rattachée. Cette classe pourra accueillir les 11 enfants supplémentaires. Et les travaux n'ont pas tardé à se faire !

Équipement des classes extérieures : tables, chaises, bancs de gymnastique, jouets éducatifs et cubes de rangement.



Les installations sanitaires

Après la visite des installations sanitaires, Madame Quê nous dresse la liste des problèmes rencontrés depuis notre dernière visite :





Un camion de livraison XXL pour tout cet équipement.

RAPPEL

L'école de Lung Nguu a obtenu la certification d'école nationale niveau 1 en décembre 2017. C'est l'occasion de préciser à Clara ce que cela apporte à l'école : outre de meilleures conditions matérielles d'accueil des enfants, la qualité des enseignants et l'autonomie de gestion des fonds remis par le District.

IL EST DIFFICILE DE TROUVER L'ORIGINE DE LA FUITE EN PÉRIODE DE MOUSSON.

- Il y a une infiltration dans le bâtiment des cuisines au niveau du plafond, l'installation électrique a été coupée pour des raisons de sécurité, pas très pratique pour préparer les repas ! Nous avons vérifié le toit, mais rien remarqué de spécial, il est vrai que c'est difficile de trouver l'origine de la fuite en période de mousson et il faudra attendre la période sèche pour faire des tests.
- Le tuyau PVC d'évacuation d'une

des cuvettes des toilettes est cassé et il semblerait difficile de trouver le même tuyau dans le District. Nous allons nous rapprocher de l'installateur, l'entreprise Mark Walton à Ho Chi Minh.

- Le purificateur d'eau souhaité l'année dernière a finalement été acheté par les parents qui se sont cotisés.
- La priorité est confirmée pour la poursuite de l'équipement et la rénovation des classes extérieures. ■





Agrandissement d'une classe dans une école rattachée.



Le Bambou à 100 Nœuds

ISABELLE GENLIS,
CONTEUSE



Comédienne, ISABELLE GENLIS a été formée au Conservatoire de St Germain-en-Laye d'où elle sort avec un premier prix d'interprétation. Son parcours lui permet de rencontrer SOTIGUI KOUYATÉ, au sein du théâtre des Bouffes du Nord. Elle joue sous sa direction et l'assiste dans différents projets en France et en Afrique de l'Ouest. SOTIGUI KOUYATÉ l'initie à l'art du conte et à l'importance de la transmission de la tradition orale. C'est alors qu'Isabelle renoue avec ses origines : le Vietnam. Elle interroge sa famille, travaille avec des linguistes, crée des spectacles de contes traditionnels des peuples du Vietnam, adapte le "Kim Vân Kiêu", poème de NGUYEN DU, qu'elle joue dans les festivals, les théâtres, les musées, les médiathèques en France et à l'étranger. Elle conte régulièrement pour la collection Asie du Musée du Quai Branly depuis son ouverture.

www.isabellegenlis.fr

Le maître de maison savait exploiter son entourage avec brio. C'est ainsi qu'il avait bâti sa fortune. La plus jeune fille de ce père de famille s'appelait Ût. Elle avait la fraîcheur du lotus, la grâce du saule et faisait l'admiration de tous. Il espérait en tirer un bon parti. Khaoi, le domestique émérite de la famille, avait grandi avec elle. Il n'était pas insensible à ses charmes. Le maître de maison avait remarqué cette attirance. Il connaissait les effets des égarements de l'amour : il lui fit espérer le mariage rêvé pourvu qu'il lui prouve ses capacités de travail. Khaoi se montra convainquant : il battait le paddy jusqu'au milieu de la nuit, il s'affairait dans la rizière à s'en briser le dos, il se montrait toujours disponible et cachait sa fatigue derrière un sourire constant.

Aussi rusé que son domestique était naïf, le maître de maison accorda secrètement la main de Ût à un chef de canton. L'offrande de bétel et de noix d'arec accomplie, le mariage fut fixé au lendemain. On égorga le cochon, on pluma la volaille. L'homme profitait déjà de ce qu'il estimait être une bonne affaire conclue, lorsqu'il s'inquiéta de Khaoi. Craignant de perdre une force vive, il conçut un plan qui lui permettrait de gagner du temps et de préserver son honneur :

- J'organise un grand festin. Tu seras notre invité, mais j'ai besoin de toi pour le préparer. Rappelle-moi un bambou à cent noeuds. Nous en ferons des baguettes exceptionnelles. Si tu y parviens, je te donne ma parole que tu épouseras ma fille sur le champ.

Le domestique se précipita en forêt. Il comptait les noeuds de chaque canne de bambou... aucune n'en possédait cent ! Il pleurait des larmes amères lorsqu'un souffle les sécha. Un homme, aussi vieux que sa barbe était longue, était devant lui :

- Lève-toi Em ! Va couper cent noeuds et reviens me voir.

Khaoi coupa les cent noeuds et les rapporta pêle-mêle. Le vieux s'en saisit et murmura :

- Retiens ces mots Em : « *khac nhap, khac nhap ! Entre tout de suite, entre tout de suite !* ». Les noeuds se coulèrent les uns

**KHAOI OUVRIT ALORS LA BOUCHE
ET COMME UN POISSON,
MURMURA : « KHAC NHAP, KHAC
NHAP ! ENTRE TOUT DE SUITE,
ENTRE TOUT DE SUITE ! »**



dans les autres et formèrent un gigantesque bambou à cent noeuds. Le vieux disparut aussi mystérieusement qu'il était apparu.

Khaoi remercia cette apparition céleste et tenta de soulever le bambou tant espéré. Mais il était si long... si lourd...

impossible à transporter. Il l'arrosa de larmes. La barbe du vieil homme les sécha une seconde fois. On entendit :

– Retiens ces mots Em : « *khac xuat, khax xuat ! Sors tout de suite, sors tout de suite !* ». Les noeuds se séparèrent en dix fagots de dix noeuds.

Khaoi rentra fièrement à la maison. Il fut surpris de voir la cour décorée comme si l'on s'apprêtait à célébrer un mariage. Chanteurs et musiciens étaient en place. Des fumets délicieux parfumaient l'atmosphère. Un homme trônait devant un autel de mariage. Le domestique en lâcha ses fagots sur le sol, interrompant la fête. Le maître de maison, furieux, prit ses invités à deux témoins et lança sur un ton blagueur :

– Pardonnez la simplicité de mon domestique ! On dirait une carpe sortie de son bocal ! Je lui avais demandé un bambou à cent noeuds, voilà qu'il me rapporte les noeuds en fagots au milieu de la cour !

Khaoi ouvrit alors la bouche et comme un poisson, murmura : « *khac nhap, khac nhap ! Entre tout de suite, entre tout de suite !* » Les noeuds se coulèrent les uns dans les autres et formèrent un unique bambou. La canne souple se glissa parmi les invités et ligota le maître. Il se débattait comme un diable. Le futur marié tenta de l'aider. Il ne réussit qu'à se faire ligoter aussi. Le frère du marié qui avait bondi fut pris dans les noeuds, entraînant femme et enfants, cousins, tantes et oncles. La noble assemblée n'était plus qu'un amas de bras, de jambes et de corps, hurlant en chœur.

Alertée par les cris, Ût accourut en costume de mariée et découvrit père, fiancé et invités ficelés ! Elle sourit et de sa voix de jade supplia Khaoi de les libérer. Il la regarda et répondit :

– Tu me repousses et puis tu l'épouses ! *Chê ta roi lay ta* N'étant qu'un serviteur, je n'en ai pas moins de mérite ! *Tuy là dua o nhung mà co cong.*

Mais l'amoureux ne put lui résister davantage. Il accéda à sa demande. Comme une carpe, il bougea les lèvres et murmura : « *khac xuat, khax xuat ! Sors tout de suite, sors tout de suite !* ». Les invités furent libérés.

Le maître de maison reconnut les talents de son domestique, mais surtout, en pesa l'utilité... La cérémonie eut lieu ! La mariée était la même, mais le marié, c'était Khaoi ! ■



Après une visite au marché de Quang Uyên pour que Clara puisse s'imprégner de l'ambiance d'un marché authentique des minorités, nous arrivons dans la matinée pour vérifier auprès de l'équipe médicale si les besoins exprimés il y a quelques mois sont toujours d'actualité. En effet, Dam Chu prévoit une mission d'envergure sur le thème du médical en novembre 2019.

Brigitte est la mieux placée parmi nous pour évaluer les besoins et remet au préalable à l'infirmière de service une quinzaine de paires de lunettes de différentes corrections à distribuer aux patients du cabinet.

◆ **La formation à la manipulation pour la recherche de la tuberculose est toujours un projet pertinent :**

Madame Phuong, le médecin responsable du cabinet médical a suivi une formation pour la recherche de vers intestinaux, mais pas pour la tuberculose. Pour cette pathologie, les patients sont envoyés au District de Quang Uyên.

◆ **La formation à l'appareil à échographie est elle aussi toujours un projet pertinent** (l'appareil à échographie compact fourni en 2016 par la Communauté Européenne... mais sans la formation... est toujours sous sa housse de protection). Une précision nous est ce-



Brigitte remet plusieurs paires de lunettes de différentes corrections à distribuer aux patients du cabinet.

PARMI LES NOUVELLES DEMANDES : UN GLUCOMÈTRE, DES TENSIOMÈTRES, UN PHOTOCOPIEUR, DES LAMES DE BISTOURI, UN INCINÉRATEUR...

pendant apportée : l'appareil serait utilisé essentiellement pour les suivis de grossesse car actuellement les échographies

se font à l'hôpital du District, à environ 10 km. Il y a toujours de fait des accouchements pratiqués en urgence dans ce cabinet médical. Cette formation sera dispensée par un médecin français.

◆ **Les nouvelles demandes exprimées concernent :**

– un glucomètre, appareil qui mesure le taux de glucose dans le sang, comme celui que nous avons déjà apporté lors d'une précédente mission. D'après l'infirmière, de nombreux patients souffrent du diabète dans la Province.

– un ou plusieurs tensiomètres, le cabinet médical en est déjà équipé, mais, d'après l'infirmière, de mauvaise qualité et donc peu fiable.

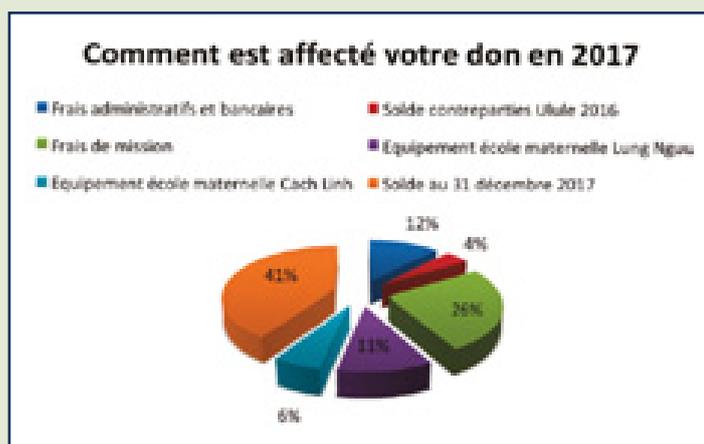
– un photocopieur, cette demande a déjà été exprimée il y a un an. Il permettra de reproduire des documents pour affichage et de distribuer des documents de prévention aux publics.

– des lames de bistouri pour faciliter l'ablation de sutures, cette demande a elle aussi été exprimée l'année dernière.

– un incinérateur pour l'élimination des petits déchets de soin, les gros déchets étant collectés et incinérés à l'hôpital du District. ■



ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU 5 MAI 2018



Le point fort de l'année 2017 a été l'obtention du certificat d'école nationale niveau 1 par l'école maternelle de Lung Ngau. Une cérémonie réunissant 300 invités de la Province de Cao Bang, du District de Quang Uyên et de la ville de Chi Thao a eu lieu le 19 novembre. C'est le couronnement de plusieurs années d'efforts. Dam Chu a investi la somme globale de 300 millions de VND (12 000 €). ■

Pratique : vous pouvez également renouveler votre adhésion ou faire un don sur notre site www.damchu.com en réglant par carte bancaire ou sur notre compte Paypal.

Faire un don



Linh (à gauche) et son père Lang.

RAPPROCHEMENT FAMILIAL

Linh, originaire de Lang Hoai, a bénéficié à partir de 2009 d'un parrainage familial pour lui permettre de poursuivre des études supérieures. Après avoir obtenu un Master 2 en sciences naturelles, occupé un poste de professeur de biologie dans

la Province de Cao Bang, il a finalement changé complètement d'orientation pour se rapprocher de sa famille. Linh a ouvert un commerce de quincaillerie dans l'extension de la maison familiale à Lang Hoai. Nous lui souhaitons une belle réussite. ■



BUREAU
Présidente
LYDIA
CHU VAN LOIR

Vice-Président
ALAIN
CHU VAN

Secrétaire
CATHERINE
DAM VAN

Trésorière
SYLVIE
DAM VAN

APPEL À COTISATION 2019

Coupon à renvoyer avec votre règlement libellé à l'ordre de **DAM CHU Association Franco-Vietnamienne** à :
Catherine Dam Van Boisset, 93 bis rue Pierre Brossolette 95200 Sarcelles

Je soussigné _____
souhaite devenir membre de
Dam Chu Association Franco-Vietnamienne
Membre actif : 15 €
Membre bienfaiteur _____ €
Nom _____ Prénom _____
Adresse _____
Code Postal _____ Ville _____
Email _____

Banque Populaire Rives de Paris
1 place du 11 Novembre 92500 Sarcelles
RIB: 10207 00193 22215041227 23
IBAN : FR76 1020 7001 9322 2150 4122 723
CODE BIC : CCBPFRPMTG